Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy przez wiarę zwalczyli królestwa wypracowali sprawiedliwość osiągnęli obietnice zatrzymali usta lwów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy dzięki wierze pokonali królestwa,\* zaprowadzili sprawiedliwość,\*\* doczekali spełnienia obietnic,\*\*\* zamknęli paszcze lwom,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy przez wiarę zwalczyli królestwa, wypracowali sprawiedliwość, osiągnęli obietnice, pohamowali paszcze lwów,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy przez wiarę zwalczyli królestwa wypracowali sprawiedliwość osiągnęli obietnice zatrzymali usta lwów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze pokonali oni królestwa, zaprowadzili sprawiedliwość, doczekali spełnienia obietnic, zamknęli paszcze lwom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy przez wiarę pokonali królestwa, czynili sprawiedliwość, dostąpili *spełnienia* obietnic, zamknęli paszcze lwom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przez wiarę zwalczyli królestwa, czynili sprawiedliwość, dostępowali obietnic, lwom paszczęki zawierali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy przez wiarę zwalczyli królestwa, czynili sprawiedliwość, dostąpili obietnic, zawarli lwie paszczęki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy dzięki wierze zdobyli królestwa, dokonali czynów sprawiedliwych, otrzymali obietnice, zamknęli paszcze lwom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy przez wiarę podbili królestwa, zaprowadzili sprawiedliwość, otrzymali obietnice, zamknęli paszcze lwom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wiarę pokonali oni królestwa, dokonali dzieł sprawiedliwych, doczekali spełnienia obietnic, zamknęli paszcze lwom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę pokonali oni królestwa, dokonali dzieł sprawiedliwości, doczekali się spełnienia obietnic, zamknęli lwom paszcze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | którzy dzięki wierze pokonali królestwa, zaprowadzili sprawiedliwość, dostąpili spełnienia obietnic, zamknęli paszcze lwom,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni dzięki wierze podbijali królestwa, szerzyli sprawiedliwość, otrzymywali Boże obietnice, rozdzierali paszcze lwom,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni dzięki swej wierze zwalczyli królestwa, szerzyli sprawiedliwość, dostąpili skutków obietnic, zamknęli paszczę lwów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які вірою перемогли царства, вчинили справедливість, одержали обітниці, замкнули лев'ячі пащі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którzy z powodu wiary pobili królestwa, spełniali sprawiedliwość, dochodzili obietnic, zamykali paszcze lwów; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | którzy przez ufanie zdobywali królestwa, czynili sprawiedliwość, otrzymywali, co obiecane, zamykali paszcze lwom, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy dzięki wierze pokonali w boju królestwa, prowadzili do prawości, dostąpili obietnic, zamknęli paszcze lwom, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dzięki wierze pokonali oni wrogie królestwa, byli sprawiedliwymi władcami, doświadczyli spełnienia Bożych obietnic, zamknęli paszcze lwom, |

1. 1) <x>70 4:7</x>; <x>100 5:19</x>; <x>100 8:2</x>; <x>100 10:12-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 12:3-5</x>; <x>100 8:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:10-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Królestwa podbili np. Jozue (Joz), Debora (Sdz 4-5); Nehemiasz zaprowadził sprawiedliwość (Ne); Daniel (Dn 6), Samson (<x>70 14:5</x>) i Dawid (<x>90 17:34</x>) zamykali paszcze lwom. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>70 14:5-6</x>; <x>90 17:34-35</x>; <x>340 6:23</x> [↑](#footnote-ref-6)